

## 東吳大學遠距教學課程教學計畫

## 壹、課程基本資料

|               |   |   |      |
|---------------|---|---|------|
| (1) 課程名稱      | 中文  | 語料庫輔助翻譯   |      |
|               | 英文  | Corpus-Assisted Translation and Interpreting  |      |
| (2) 開課系級      | 英文學系四年級   |   |      |
| (3) 開課單位名稱    | 英文學系  |   |      |
| (4) 授課教師姓名及職稱 | 陳瑞清 (美國明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯學程教授)  |   |      |
| (5) 師資來源      | <input checked="" type="checkbox"/> 專業系所聘任 <input type="checkbox"/> 通識中心聘任 <input type="checkbox"/> 以上合聘 <input type="checkbox"/> 其他_____   |   |      |
| (6) 開課資料      | <input type="checkbox"/> 必修<br><input checked="" type="checkbox"/> 選修   | <input checked="" type="checkbox"/> 第一學期 <input type="checkbox"/> 第二學期<br><input type="checkbox"/> 暑期重補修 <input type="checkbox"/> 暑期提前開課<br>不同開課學期請分開填寫 | 2 學分 |
| (7) 教學型態      | <input type="checkbox"/> 非同步遠距教學(請於下列三種教學方式中擇一勾選)<br><input type="checkbox"/> 非同步+同步+面授 <input checked="" type="checkbox"/> 非同步+同步 <input type="checkbox"/> 非同步+面授<br><input checked="" type="checkbox"/> 同步遠距教學 (主要教學方式以同步網路授課為主)<br><b>指國際或國內同步視訊直播課程。</b><br>國內收播學校：_____大學_____系所   |   |      |
| (8) 課程學制      | <input checked="" type="checkbox"/> 學士班 <input type="checkbox"/> 進修學士班<br><input type="checkbox"/> 碩士班 <input type="checkbox"/> 碩士班在職專班 <input type="checkbox"/> 博士班<br><input type="checkbox"/> 學位學程 ( <input type="checkbox"/> 碩士班(含碩士在職專班) )<br><input type="checkbox"/> 學分學程(含教育學程) |   |      |
| (9) 科目類別      | <input type="checkbox"/> 共同科目 <input checked="" type="checkbox"/> 專業科目<br><input type="checkbox"/> 教育科目 <input type="checkbox"/> 通識科目 <input type="checkbox"/> 其他(含全校性選修)   |   |      |
| (10) 預計總修課人數  | 60  |   |      |
| (11) 全英語教學    | <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否  |   |      |
| (12) 跨國遠距課程   | <input checked="" type="checkbox"/> 是：國外合作學校與系所名稱： <u>美國明德大學蒙特雷國際研究學院</u><br><input type="checkbox"/> 國內直播 <input checked="" type="checkbox"/> 國內收播 <input type="checkbox"/> 境外專班 <input type="checkbox"/> 雙聯學制 <input type="checkbox"/> 其他<br><input type="checkbox"/> 否               |   |      |

貳、課程教學計畫

|               |                                     |  |                                       |     |      |
|---------------|-------------------------------------|--|---------------------------------------|-----|------|
| 一、教學目標        | 中文                                  | 本課程旨在指導學生認識、使用及建構語料庫，以應用於口筆譯及語言學習。美國明德大學蒙特雷國際研究學院陳瑞清副教授長期從事口筆譯，同時亦為語料庫專家，將以預先錄製的線上課程，配合課堂現場實際操作及課後作業，傳授語料庫基本概念與理論，引導學生運用語料庫查詢英文詞語搭配、分析筆譯文本特徵、比較口譯語料規律，進而提升英語及口筆譯能力。  |                                       |     |      |
|               | 英文                                  | This course aims to familiarize students with the concepts, usages and construction of corpora in facilitating translation, interpreting and language learning. Through pre-recorded online lectures provided by Dr. Wallace Chen, associate professor at Middlebury Institute of International Studies at Monterey (U.S.) and an expert of corpus linguistics, coupled with in-class exercises and off-class assignments, this course will introduce students the basics and theories related to corpora and teach them how to use corpora to search for appropriate collocations, analyze features of translated texts, compare patterns of interpreters' renderings, etc. with an aim to enhance their English proficiency and translation/interpreting competence. |                                       |     |      |
| 二、修讀對象        | 對語料庫輔助翻譯及其他相關應用有興趣之學生               |  |                                       |     |      |
| 三、課程內容大綱與教學進度 | 週                                   | 課程內容<br>1.每週必填，共 18 週；畢業班為 14 週。<br>2.期末學期考試前，請安排同學至線上教學平台填寫課堂反應問卷。<br>3.遠距教學課程授課時數包含課程講授(影音教材)、師生互動討論、線上測驗、作業同儕互評等互動方式。   | 授課方式(請勾選✓)                            |     |      |
|               |                                     |  | 1.網路教學至少 9 週以上<br>2.同步教學或教室面授至少 4 週以上 |     |      |
|               |                                     |  | 網路遠距                                  |     | 教室面授 |
|               |                                     |  | 同步                                    | 非同步 |      |
|               | 1                                   | 課程簡介概述   | 2                                     |     |      |
|               | 2                                   | 語料庫基本概念與理論   | 2                                     |     |      |
|               | 3                                   | 從語料庫看英語詞語規律  | 2                                     |     |      |
|               | 4                                   | 語料庫與英語搭配   | 2                                     |     |      |
|               | 5                                   | 語料庫與語義韻 (semantic prosody)   | 2                                     |     |      |
|               | 6                                   | 主題一 (語料庫於英語學習之應用) Q&A、作業講評   | 2                                     |     |      |
|               | 7                                   | 翻譯語料庫的種類   | 2                                     |     |      |
|               | 8                                   | 商用與網路翻譯語料庫   | 2                                     |     |      |
|               | 9                                   | 自建翻譯語料庫  | 2                                     |     |      |
|               | 10                                  | 翻譯文本之特徵  | 2                                     |     |      |
|               | 11                                  | 主題二 (語料庫於筆譯實務之應用) Q&A、作業講評及期中考   | 2                                     |     |      |
|               | 12                                  | 口譯語料庫之建立與應用  | 2                                     |     |      |
|               | 13                                  | 不同版本口譯語料之比較與規律分析   | 2                                     |     |      |
|               | 14                                  | 從口譯語料觀察譯者習慣  | 2                                     |     |      |
|               | 15                                  | 利用語料庫準備口譯工作  | 2                                     |     |      |
| 16            | 主題三 (語料庫於口譯實務之應用) Q&A、作業講評、課堂反應問卷施測 | 2  |                                       |     |      |
| 17            | 課程總複習                               | 2  |                                       |     |      |
| 18            | 期末考                                 | 2  |                                       |     |      |

表九之一 112 學年度適用(111 年 12 月版)

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <p>四、教學方式<br/>(可複選)</p>          | <p>本欄填寫資料請務必與上表一致</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>提供 同步教學，次數：__次，總時數：__小時</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>提供 非同步教學，次數：<u>18</u>次，總時數：<u>36</u>小時</p> <p><input type="checkbox"/>提供 面授教學，次數：____次，總時數：____小時</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>無須安排學校教室 (須全數為線上教學課程方可勾選)</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p>   |
| <p>五、課程進行時預計使用的學習管理系統功能(可複選)</p> | <p><b>教學平台(教材放置、課堂反應問卷設定平台，請擇一使用)</b></p> <p><input type="checkbox"/>本校 TronClass 行動化數位學習平台</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>本校 Moodle 數位學習平台</p> <p><b>同步視訊使用系統</b></p> <p><input type="checkbox"/>Microsoft Teams <input type="checkbox"/>Google Meet <input type="checkbox"/>其他：<u>Zoom(使用美國的專業授權版本，因其功能較多，利於課堂運營與教學互動)</u></p> <p><b>課程內容</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/>課程簡介 <input checked="" type="checkbox"/>課程安排 <input checked="" type="checkbox"/>教材目錄 <input checked="" type="checkbox"/>測驗/考試 <input checked="" type="checkbox"/>作業/報告</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> <p><b>課程資訊</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/>最新消息 <input checked="" type="checkbox"/>課程公告 <input checked="" type="checkbox"/>評量方式 <input type="checkbox"/>教師、助理資訊</p> <p><input type="checkbox"/>常見問題 <input type="checkbox"/>成績資訊 <input checked="" type="checkbox"/>提供教材內容供學習者下載</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>線上討論區<input type="checkbox"/>線上作業繳交 <input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> <p><b>教學活動(至少使用 5 種)</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/>教師講述 <input checked="" type="checkbox"/>操作演示 <input checked="" type="checkbox"/>議題討論 <input checked="" type="checkbox"/>作練習 <input type="checkbox"/>角色扮演</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>分組報告 <input checked="" type="checkbox"/>同儕互評 <input type="checkbox"/>腦力激盪 <input type="checkbox"/>搶答 <input type="checkbox"/>辯論</p> <p><input type="checkbox"/>其他，請說明：_____</p> |
| <p>六、師生互動討論</p>                  | <p>教師線上固定討論時段(必備，每兩週 1 小時)：<u>隔週之課後或課前一小時</u></p> <p>教師課輔時間：<u>以電子郵件先行預約</u></p> <p>E-mail 信箱及分機：<u>jjuiching@middlebury.edu</u></p> <p>其他，請說明：_____</p> <p>(註：相關互動資訊請務必留存備查)</p>   |
| <p>七、評量方式<br/>(可複選)</p>          | <p><input type="checkbox"/>期中考試：__% <input checked="" type="checkbox"/>期末考試：50%</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>平時作業：15% <input type="checkbox"/>線上小考：____%</p> <p><input checked="" type="checkbox"/>出席出勤：<u>15%</u> <input checked="" type="checkbox"/>線上互動(課堂表現)：<u>20%</u>(務必納入成績評量方式)</p> <p><input type="checkbox"/>其他(請說明：)： %</p>   |
| <p>八、修課注意事項</p>                  | <p>無</p>  |
| <p>九、教材及參考資料</p>                 | <p>教師自編講義教材與 Sketch Engine 語料庫</p>  |

附註：本遠距教學課程經教務會議核定通過後，校務行政系統中之授課計畫上傳作業，仍請教師自行處理。